MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 30 (1931), p. 161-183

Alan H. Gardiner

Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TWO HIEROGLYPHIC SIGNS

AND

THE EGYPTIAN WORDS

FOR "ALABASTER" AND "LINEN", ETC.

BY

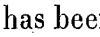
ALAN H. GARDINER.

Among the topics treated by the scholar whose contributions to Egyptology we celebrate in this number of the *Bulletin*, there is none where his perspicacity and erudition have been shown to better advantage than in the discussion of individual hieroglyphs. I need only mention his brilliant interpretation of the warrior chieftain's field-kit , and his determination of the readings of the sign of Seth  and of the fish-scale . It seems not unfitting, therefore, that my personal *hommage* should take the form of a study of certain hieroglyphs; and the hieroglyphs which I have chosen for the purpose are those representing respectively a loop of rope  and a bag . The conclusions which I shall seek to draw are, indeed, already set forth in brief in the sign-list to my *Egyptian Grammar*, but certain recent Egyptological publications (Erman, *Ägyptische Grammatik*, 4th ed., *Schrifttafel*, under V 6, V 33; *Ä. Z.*, 64, 136, line 2; Polotsky, *Zu den Inschriften der 11. Dynastie*, p. 14, line 4) show that these conclusions have been either overlooked or rejected. For that reason it seems desirable to defend them in a less categorical and more argumentative form.

I

The specific functions of the two hieroglyphs in question had, previous to the appearance of my *Grammar*, been quite imperfectly understood by Egyptologists, in whose excuse it may be said, however, that therein they were

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

but following the example of the Egyptians themselves. A still more valid excuse lies in the fact that not only do the forms of the signs closely resemble one another, but also their phonetic values (*šš, śšr*) were such as to render fusion and confusion practically inevitable. The generally accepted view has been that the bag or pouch either is the determinative of  "to envelop", "bind up", or else has the value *g*, whereas the rope or cord , properly the word-sign for *šš* "rope" is the hieroglyph which enters into a whole series of words beginning with *šš* originally, but in some cases subsequently betraying a metathesis of those two letters. Such seems to have been the opinion of Griffith (*Hieroglyphs*, p. 48), Davies (*Ptahhetep*, I, p. 33), Erman and Grapow (see their *Handwörterbuch*, p. 186), to mention only living authorities. It has been taken for granted that the words  "linen",  *Wertvolles* (*sic*),  "corn", and  "alabaster" all embarked on their literary careers with the reading *šš*, see the *Handwörterbuch, loc. cit.*, whereas I shall be at pains to show that this is true only of the last of these four words, the first three reading *śšr*, or at least having had that value in their early days. That the bag ever had the reading *gb* is an error avoided by Griffith (*loc. cit.*) and expressly corrected by Lacau (*Rec. de trav.*, 35, 231); it lingers on quite unrepentantly in the *Schrifttafel* of the latest edition of Professor Erman's classical Egyptian Grammar. The earlier literature of the most important contributions to the subject comprises the fundamental article by Brugsch in *Ä. Z.*, 18, 1 and Griffith's discussion of in *Proc. Soc. Bibl. Arch.*, 13, 74.

II

That two distinct hieroglyphs are represented by and has always been known, and a perfectly correct statement of their pictorial signification will be found in Griffith, *Hieroglyphs*, p. 48. My own account merely repeats that just quoted in rather more elaborate form.

The loop of rope (V 6 in my sign-list) is shown in examples of Dyn. IV with transverse markings representing the twisted strands, as in the sign of the tethering-rope . See figure 1, *a* from Junker, *Gîza*, I, Pl. 27; the sign is white with red markings, like on the same plate; quite similar contemporary specimens will be found in Lutz, *Egyptian Tomb Steles*, Pls. 1; 2, 1;

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2, 2. A variant type which is possibly rather earlier shows a double cord arranged in the same way, but displaying a tiny loop at the end where the cord doubles back upon itself. See Fig. 1, *b* from PETRIE, *Medum*, Pl. 13 (reading ←•); similarly *op. cit.*, Pl. 16, bottom right; MURRAY, *Saqqara Mastabas*, Pt. 1, Pls. 1, 2 (in these three last cases in the combination 𓋴 𓎛); the loop of the double end would, in our printed hieroglyphs, be on the left. Commoner at all periods are forms showing no internal markings, neither the transverse ones indicating the twisted strand, nor the central and parallel marking indicating that the cord is a double one; figure 1, *c* from PETRIE, *Medum*, pl. 16, bottom left, is typical; see too DAVIES, *Ptahhetep*, I, Pl. 14, no. 291. In this normal form 𓋴 is identical with the phonetic sign for *šn* 𓐍 (*op. cit.*, Pl. 14, no. 300), save that the latter sign (V 7) always shows the ends downwards instead of upwards. Probably a rigid convention was adopted in the very earliest period to employ 𓐍 for the verbal notion of "encircling", as with a cord, in Egyptian 𓐍 *šnỉ* (3ae. inf.), whence the phonetic value *šn*, while 𓋴 was chosen for the substantival notion of "cord", "rope", in Egyptian 𓂋𓋴 *šś*, whence the phonetic value *šś*. On one funerary stela of Dyn. IV (JUNKER, *Giza*, I, Pl. 29) 𓐍 is written for the usual 𓋴 *šś* "alabaster"; cf. 𓐍 𓏛, SETHE, *Urkunden*, I, 147, 12. For practical purposes we may eliminate the sign 𓐍 (V 7) from our discussion.

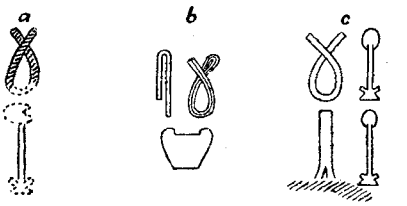
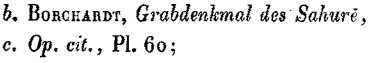


Fig. 1. — Old forms of the sign for the "rope" 𓋴 *šś*.
a. JUNKER, *Giza*, I, Pl. 27;
b. PETRIE, *Medum*, Pl. 13;
c. *Op. cit.*, Pl. 16, bottom left.

To turn now to the bag or pouch 𓎛 (V 33). The fine coloured plate in LEPSIUS, *Denkm.*, II, 96 gives several examples of the sign, the upper part being red and the lower part white. I frankly do not understand this colouring, since the sign there serves as an ideogram for "linen", which one would expect to be wholly white. Bags of the same kind, doubtless containing eye-paint (*śḍmt*, cf. NAVILLE, *Deir el Bahari*, Pl. 78) have similar colouring in DAVIES, *Puyemrē*, Pl. 34, where they are part of the Syrian tribute; in DAVIES and GARDINER, *Tomb of Ḥuy*, Pl. 16, there are such bags containing gold-dust which are shown alternately red and white. Even where no colour is left, as in the fine example HOLWERDA and BOESER, *Die Denkmäler des alten Reiches*,

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pl. 15, my figure 2, *d*, a line bisecting the bag horizontally often indicates that it was parti-coloured. Are we to imagine a bag of linen of which the upper half was covered with leather? Or was the upper half painted red? Or, as a third alternative, is this colouring purely ornamental and fanciful? This last explanation must, at all events, hold good of the very variously represented bags for eye-paint on the Middle Kingdom coffins, see JÉQUIER, *Les frises d'objets*, p. 153, as well as in the example reproduced in colour GRIFFITH, *Beni Hasan*, III, Pl. 3, no. 27, from the entry  2 "two bags of eye-paint" in a list of offerings. Griffith and Jéquier both conjecture that the bags in question were made of leather, but the evidence which I shall produce renders it impossible not to conclude that they were of linen, at least in part. Since the hieroglyph constantly stands as the sign for "linen", that material must have been definitely characteristic of such bags. The various alternative forms of the sign will be illustrated as we proceed.

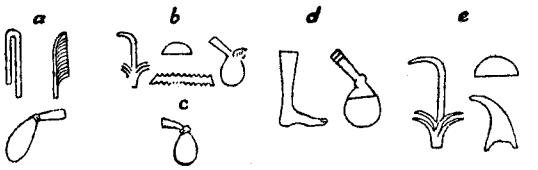
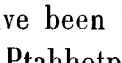
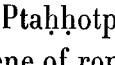
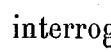
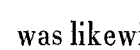
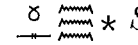


Fig. 2. — Old forms of the sign for the "bag"  *ʿrf*, *šsr*, *g*.
a. PETRIE, *Medum*, Pl. 13;
b. BORCHARDT, *Grabdenkmal des Sahurē*, Pl. 61;
c. *Op. cit.*, Pl. 60;
d. HOLWERDA and BOESER, *Denkmäler des alten Reiches*, Pl. 15;
e. BISSING, *Gemnikai*, II, Pl. 38.

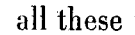
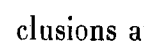
III

I now pass on to discuss the use and phonetic value of the two hieroglyphs in question, beginning as before with the sign of the rope . Brugsch (*Ä. Z.*, 18, 2) seems to have been the first to call attention to the word  *šš* found in the tomb of Ptaḥḥotpe at Saḳḳârah in the legend  "twisting ropes" over a scene of rope-making (see now DAVIES, *Ptahhetep*, I, Pl. 25); he also quoted examples of the abbreviation with its plural (see now *op. cit.*, Pl. 26) from the same wall. Thus was provided the explanation of the phonetic value *šš* which Goodwin (*Ä. Z.*, 14, 105) had already discovered from variants of the interrogative word  *išst* "what?". Brugsch proceeded to enumerate various words containing in which the value of this

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

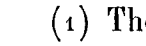
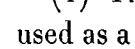
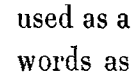
was likewise *šš*, e. g.  *šš(;)* "bubale (antelope)", *šsrw* "arrows",  *Šsmw* name of one of the decans. It is not my purpose to examine all these words afresh, but will merely state in general terms the main conclusions at which I have arrived :

(1) The sole phonetic value of in the Old Kingdom is *šš*, and it was there used as a biliteral only in words of two consonants or in such tri-consonantal words as merely had a weak radical in addition to *šš* (i. e. in *iššt*, *šš(;)*)[1].

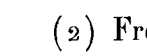
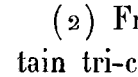
(2) From the Middle Kingdom onwards the use of was extended to certain tri-consonantal words, like  *šsr* "arrow",  *šsmt* a green mineral (see on this *JEA*, 5, 222).

(3) After the Old Kingdom is usually written in preference to , the former being a more sightly group.

(4) From Dyn. XI onwards the reading of all words having as part of their phonetic writing is suspect and only to be decided by alphabetic variants, since now may be the result of confusion with .

(5) Also due to a confusion with is the use of as a determinative for cloth and clothing of all sorts in the New Kingdom, e. g. in , , .

IV

My concern in this article is only with those words in which the functions of and have been confused by the Egyptians, by Egyptologists, or by both. The sole word of the kind which originally contained the sign of the rope is the word which occurs again and again in the formula of offering and on funerary stelae. The parallelism of the two pairs of nouns in the formula  led Brugsch to the translation "thousands of oxen, thousands of geese, thousands of cord, and thousands of woven stuff", and his discovery of the word "cord" (see above) and of the reading of in the formula as *šš* (from a variant of Dyn. XI  *Turin*

[1] In an O. K. offering-list we find four times and once for the loaf or cake usually written or , *Aeg. Inschr.* . . . . . *Berlin*, I, pp. 105-6. These quite exceptional variants are due simply to confusion between and .

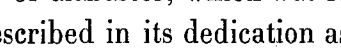
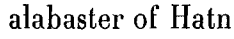
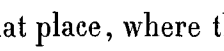
BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

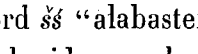
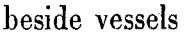
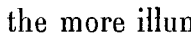
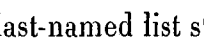
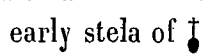
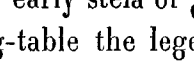
1447) seemed to him sufficient corroboration of his view (*Ä. Z.*, 18, 2). However, it was not very clear what benefit thousands of cords were going to confer upon the dead, so that before long some scholars at least had discarded "cords" and were translating *šś mnḫt*—often written together as —by "linen bandages" or the like. In this they were undoubtedly influenced by the supposed word  *šś* for "linen", which Brugsch discussed in the same article. Such has, I think, for many years past been the prevailing view, though some have substituted "clothing" for "linen bandages". Perhaps no Egyptologist has been very clear as to what was exactly intended by *šś* and by *mnḫt* respectively; something in the clothing line seemed to be meant, but nothing more precise could be said than that.

Such too was my own state of mind with regard to the problem when, in correspondence with Sethe, I submitted for his opinion my observations on the two signs  and . In his reply, Sethe startled me with the rendering "thousands of alabaster and thousands of cloth". The incongruity of this collocation seemed so great, that I asked for evidence, which for once my learned friend had not ready to hand. A little research on my part showed me, however, that Sethe's view, however unpromising at first sight, was not only plausible, but certain. At some time or other the Old Kingdom proofs must have attracted his attention, and particularly the passages from the Pyramid Texts which I shall quote below. Fortunately, Sethe's acute discernment of the true rendering reached me in time for inclusion in my *Grammar* (p. 172).

Additional evidence has come before me recently, and both for this reason and since scepticism has been expressed in certain quarters, it seems worth while to set forth the arguments in favour of the rendering "alabaster" at length. In the first place let it be realized that *šś* in the offering formula could not possibly have anything to do with clothing, since, as we shall see below (under VI), the word for linen is *šśr*, not *šś*, and since there is absolutely no justification for supposing that the word for "rope" had also a subsidiary meaning "thread" or "cloth-fabric". The choice, therefore, is between Brugsch's "thousands of rope" and Sethe's "thousands of alabaster", the presumption being in favour of the latter for the reason that alabaster vessels containing ointment were regularly buried with the dead, while coils of rope were not.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

That , later written , really means "alabaster" was formally proved by Brugsch (*Ä. Z.*, 18, 6) from the dedicatory inscription of the alabaster shrine in the temple of Ramesses II at Abydos. An unusually shaped monument made of alabaster, which was found by Legrain at Karnak (*Annales*, IV, 225), is described in its dedication as  "a place of purification (?) made of alabaster of Hatnub"; and an alabaster shrine of Amenophis I, recently found in the same temple (*Annales*, XXIII, 113; XXIV, 57) is likewise described in its inscriptions as  "of alabaster of Hatnub". Alabaster of Hatnub is mentioned *Urk.*, IV, 640 and also in the quarries of that place, where the reading  (Anthes, *Die Felseninschriften von Hatnub*, no. 10, 6; no. 25, 20) varies with  (*op. cit.*, no. 43, 2). I do not know why the Hebrew dictionaries (Gesenius-Buhl, Brown-Driver-Briggs) have ignored Brugsch's comparison of the Hebrew word for "alabaster" שֵׁשׁ, שֵׁשׁ, and have preferred to connect שֵׁשׁ with the assyrian *šaššu*. Mr. Gadd tells me that the meaning of *šaššu* is quite uncertain, one text seeming even to indicate that it was a rare designation of "gold". But the identification of the Hebrew word with "alabaster" also appears to be also somewhat doubtful.

In Greek the words ἀλάβαστος (ἀλάβαστρος is a less good form) and ἀλάβαστρον are both used for receptacles made of alabaster, like our own English archæological term "alabaster", of which *NED* quotes an example from the year 1398. Nothing could be more natural than that materials should give their names to the principal objects made of them, cf. our "fire-irons", "biscuit-tins"; and if Egyptian used its word for "alabaster" in the same way as ourselves, this is a likely enough coincidence. Now some of the earliest tomb-stelae give lists of funeral furniture, and here in two cases at least the word *šś* "alabasters" is found; so  (see here figure 1, *b*) in *Meḍum*, Pl. 13, beside vessels of red granite, lapis lazuli, etc.; and  Junker, *Gîza*, I, Pl. 29, *b*, see too p. 280, next  "*nmśt*-jars" and  "*wḫt*-bowls". It is all the more illuminating for Sethe's thesis that under each of the items in the last-named list stands the word  "thousand". If we now turn to the equally early stela of  in Lutz, *op. cit.*, Pl. 2, 2, we shall find under the offering-table the legend , which we cannot do otherwise than render

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

"thousands of alabasters and thousands of cloth (*mnḫt*)". On the same plate another stela mentions thousands of various beasts and birds to the right of the table-post, and to the left merely  "a thousand of alabasters". The

presence of only two "thousand"-signs for three hieroglyphs on the first stela, and only one "thousand"-sign for two hieroglyphs on the second, proves conclusively, in conjunction with the evidence already adduced, that is a single word composed of the phonetic sign *šš* and a determinative ; and since oil-vessels of the shape found in the tombs are frequently made of alabaster, the rendering "alabasters", i. e. alabaster jars for oil or unguents, is demonstrated about as well as is humanly possible. Other early examples of in parallelism with are *Pyr.* 745 and in Daressy, *Mastaba de Mera*, p. 559, sim. with 545.

Both early and late alone is, of course, by far the commonest writing found on the funereal stelae, but that is merely testimony to its antiquity, not an argument against the rendering "alabasters". In the history of writing, like that of language, man awoke but slowly to the necessity of making himself intelligible. The oldest inscriptions owe no small part of their obscurity to the absence of determinatives and of phonetic complements which would have rendered their component signs less ambiguous. The writing is a characteristic example of this blindness to the needs of the reader. That the phonetic *šš* was selected in place of the ideogram was perhaps due, partly to the desire to stress the material rather than the shape or content, and partly because vessels of the form were not the only ones intended. This last point is proved by the not infrequent Old Kingdom examples with as determinative; examples are *Aeg. Inschr. . . . . Berlin*, I, pp. 99, 104; Murray, *op. cit.*, Pl. 23; *Brit. Mus.*, 130; (see above) Junker, *op. cit.*, I, Pl. 29, *a;* and above all *Pyr.* 1332. That represents a bowl or basin of alabaster is indicated by the markings shown in the more elaborate examples of the hieroglyph, and New Kingdom paintings show dead nobles standing up on bowls of the sort and receiving lustrations from lector-priests (see *Rec. de trav.*, 39, 54). Alabaster bowls of this shape measuring from 25 to 33 centimetres (10 to 13 inches) in diameter were found by Junker (*op. cit.*, pp. 109-110) in the IVth Dynasty mastabas at Gîzah. In passing

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

let it be noted that to regard in  or  as a phonetic sign *ḥb* and so to render festival-alabaster or the like is quite impossible; does not obtain the value *ḥb* until the Middle Kingdom, the previous sign for that phonetic value being  or ; see my sign-list under O 22, W 3.

In the Middle Kingdom is still found, but not very commonly; so *Beni Hasan*, I, Pls. 7, 12; *Cairo* 20558; *Brit. Mus.* 557; *Louvre* C 2. A new variant substitutes for the two specific or exemplificatory determinatives already discussed the generic determinative ; for see *Cairo* 20445, 20775; *Berlin* 8808. The writing with a stroke but without any further determinative is not infrequent, e. g. *Louvre* C 1; *Leyden* V 6. Most of the references in this last paragraph are derived from the materials of the Berlin dictionary.

When was immediately followed by the habit arose, probably only after the Old Kingdom, of writing within the two uprights of . The starting-point will have been writings like *Brit. Mus.* 159 (Dyn. XI), where one "thousand"-sign does duty for each pair of separate items; so too *Berlin* 1118, 1119. Middle Kingdom examples of are *Brit. Mus.* 861, 903; *Berlin* 7300; similarly, but with below so enclosed, *Cairo* 20093; *Leyden*, M. K. stela no. 34. In Dyn. XVIII the practice of writing is exceedingly common, and it is probable that either *mnḫt* alone was read, or else *mnḫt šs(r)* with the meaning "cloth of linen"—as we shall see, *śśr* "linen" was read *šsr* in Dyn. XVIII. The phrase *mnḫt nt šs(r)-niswt* "cloth of byssus" actually occurs once, apparently among the revenue of a temple (*Urk.*, IV, 821, 2; reign of Tuthmosis III). As I have already noted, (originating in) becomes an ordinary substitute for as determinative of clothing in Late Egyptian; in hieratic of the New Kingdom is almost non-existent, see Möller, *Hier. Pal.*, II, no. 430. At this period therefore, became a highly appropriate determinative or abbreviation for *mnḫt* "linen". The Berlin *Wörterbuch*, s. v. quotes as a Late Egyptian alternative, and this shows very clearly that the in was now interpreted as the determinative of "clothing" at least wherever is used in connection with *mnḫt*. In a letter Winlock quotes "linen made by the high-priest of Amûn Masaherti" on the Dyn. XXI rewrappings of the mummy of Queen Meryet-Amûn, see *Bull. Metr. Mus. of Art; the Eg. Expedition*, 1928-1929, p. 31.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

In the inscriptions of Dyn. XI  is substituted for  of the offering formula with great consistency, see *Brit. Mus.* 614, vert. 1; Naville, *XI^th Dyn. Temple,* Pl. 21; *Cairo* 20512,7; 20543,2; *Moscow,* 4071,1; these examples are from Polotsky, *op. cit.,* p. 13, where more will be found. Since is clearly a form of , we see that at this period the signs for *šś* and *śšr* were already confused. The cause of this is evidently similarity of form combined with similarity of phonetic value, though it does not seem that the metathesis *šsr* for *śšr* is anterior to Dyn. XVIII. Nor am I quite sure that the interpretation "alabasters" is shown by this writing to have been abandoned for "linen" at so early a date, for, as we have seen, is not uncommon in Dyn. XII. Possibly throughout the Middle Kingdom there were two schools of thought in this matter, the one interpreting as "alabaster", the other as "linen".

V

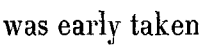
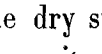
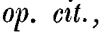
The uses of the sign for the "bag" or "pouch" next claim attention. Its ideographic functions seem to result from the three different aspects in which the object in question can be regarded, namely (1) its purpose, (2) its contents, and (3) its material. I will deal with these in turn.

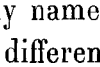
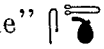
(1) The Egyptian word for a "bag" is *ʿrf,* a word which often occurs in the long list of offerings as the receptacle for black (*mśḏmt*) or green (*wꜣḏw*) eyepaint; cf. Murray, *op. cit.,* I, Pls. 21, 23; Firth and Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries,* Pl. 3; Blackman, *Meir,* IV, Pl. 12; Newberry, *Beni Hasan,* I, Pl. 17 (the entire entry was quoted above as source of the coloured example Griffith, *Beni Hasan,* III, Pl. 3, no. 27). Where the spacing makes it desirable, the alphabetic signs are omitted, so that we have such abbreviated writings as *wꜣḏw ʿrf* "bag of green eyepaint", Steindorff, *Grab des Ti,* Pl. 126; so too Murray, *op. cit.,* Pl. 19, and *Pyr.* 54. In these cases there is a certain variation in the shapes of the sign , but not the extreme variety which we shall find below in the writing of *śšr* "linen" and the similarly sounded words to which it gives rise. The normal form in *ʿrf* is as in the printed hieroglyph or as in Fig. 2, *c. d.* No examples of the triangular shape have been found, and indeed in Bissing, *Gemnikai,* II, Pl. 41, the word *ʿrf* is written with while, on the same Plate, *śšr niśwt* is written with . In the scene in question,

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

assistant *ka*-priests are shown bringing  in bags of the shape of the hieroglyphs, but displaying an unintelligible hollow in the middle.

The cognate verb  *ʿrf* "envelop", "bind up" has not been noted before the Middle Kingdom, but good examples can be quoted to show that its specific determinative was certainly the bag and not the cord. See Naville, *Deir el Bahari,* Pl. 84, 2; Sethe, *Urkunden,* IV, 364, 5. Earlier hand-copies of inscriptions containing this verb, like Newberry, *El Bersheh,* II, pl. 21, 6 (Sayce); Piehl, *Inscr. hiér.,* III 73, 6, usually substitute  wrongly for .

(2) From the use of to indicate a bag or the act of enclosing in a bag to its use as a determinative of what is so enclosed is but a short step, and that step was early taken. In Petrie, *Medum,* Pl. 13 an entry  occurs in the midst of the oils and unguents, see figure 2, *a;* if is a *linen* bag, *iś* can hardly be an oil as the Berlin *Wörterbuch* (I, 130) supposes, but only some dry sweet-smelling substance. The same holds good of  Murray, *op. cit.,* Pl. 2, variant  *ib.,* Pl. I, which *Wb.* should have recorded under *wrś* rather than under *śwr,* and also of  in the tomb of Methen, *Aeg. Inschr. aus . . . Berlin,* I, 87, which *Wb.* I, 63 does not quote, but implicitly and rightly connects with the ointment . In these very early names of perfumes or ointments we find the sign presented at an angle different from that of the more normal form seen in our hieroglyphic type, and this seems to have been its original aspect.

From these specific terms will next have passed to the generic word for "perfume"  often so written in the Old Kingdom (e. g. *Pyr.* 18, 696, 1113; Lepsius, *Denkm.,* II, 22 *b*) and in the archaizing monumental inscriptions of Dyn. XVIII, e. g. Naville, *Deir el Bahari,* Pls. 82, 94; *Annales,* XXIV, Pl. IV of the article by M. Pillet. The same sign enters into , R 9 in my sign-list, but this I will not discuss further here.

(3) The evidence set forth above does but amplify what is known and accepted, but in dealing with the use of to indicate *linen material* I am seeking to controvert the view held hitherto, according to which the word for "linen" was *śś* and consequently employed the sign of the rope and not that of the bag . I shall create a more favourable atmosphere for my innovation, perhaps, if I start with some related facts which are not of the very earliest date.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

In Davies, *Deir el Gebrâwi*, I, Pl. 8 are found the writings  (see Fig. 3, *a* for the exact form) "bed", "bedding" and  (the first sign is damaged) "good fine linen". Exceptional as is this use of  it links up (*a*) with the common use of  from Dyn. XIX onwards (and are by this time often interchanged) as a determinative of cloth and clothes of any kind, and (*b*) with the by no means infrequent variant as substitute for , of which the earliest example I have found is in the word "bind thou (?)", sense unintelligible, Steindorff, *Grab des Ti*, Pl. 111, reproduced Fig. 3, *b*; *Wb.*, II, 105 quotes an O. K. place-name ; from Dyn. IX and throughout the Middle Kingdom is common, cf. Petrie, *Gizeh and Rifeh*, Pl. 13 *c* (); Griffith, *Siut*, Tomb I, l. 247 (*id.*). Just as represents a strip of cloth with a fringe, combined with the folded cloth , so too, doubtless, represents a common article of linen combined with the folded cloth .

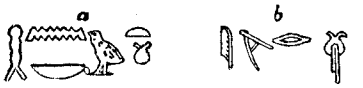


Fig. 3. — Exceptional O. K. determinatives for "clothing".
a. Davies, *Deir el Gebrâwi*, I, Pl. 8;
b. Steindorff, *Grab des Ti*, Pl. 111.

It is the more strange that the reading *šš r* for the word meaning "linen" should have been overlooked, since the evidence for it is both abundant and clear. The hitherto accepted reading *šš* is due to Brugsch (*Ä. Z.*, 18, 5, and earlier *Geogr. Wörterb.*, 873), who having proved the value *šs* (*šš*) for the word for rope , , (see above), promptly transferred that value to , overlooking the vital fact that in all early examples of this word the sign used is and not . As corroborative evidence Brugsch adduced the Hebrew loanword שֵׁשׁ and the Coptic ϣⲛⲥ : ϣⲉⲛⲥ, both of them equivalents of the Greek *βύσσος* "linen" (this a borrowing from Hebrew בּוּץ). The Coptic word he regarded simply as *šs* "mit eingeschobenem *n*-laut", quoting parallels which would not be acceptable nowadays. In taking this course he abandoned his previous recognition that the demotic group which corresponds to *βυσσίνων ὀ[θονί]ων* in l. 17 of the Rosetta stone represents a hieroglyphic transcription and contains the word for "king" (Brugsch, *Wörterbuch* [1862], 1346). For that reason he had identified the demotic group with the word , which he read *sutẹn*, and among the variants of which he quoted from the stela of Piankhi, l. 110. At the same time he added

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

"das koptische Wort dafür ϣⲉⲛⲥ, ϣⲛ̄ⲥ scheint entstanden zu sein aus der Lesung *šen-suten* oder *šen-su* (cf. *šen* infra = 𓋴𓈖𓏏)". The last-named reference I am unable to find and can only imagine that Brugsch was confusing 𓋴 *šś* with 𓊪 *šn*. The slip-shod argumentation, which leaves it quite obscure what the real relation is between the supposed readings *suten* and *šen-suten*, is thoroughly characteristic of Brugsch's brilliance of insight coupled with indifference to logic. The combination of the earlier and later views propounded by him seems due to Griffith, who gave *šs-(n)-stn* as his reading of the demotic group (*Stories of the High Priests of Memphis*, p. 89), comparing *Ḥn(?)-n-stn* for ϩⲛϩⲥ Ehnâs. But the medial *n* still occasioned difficulty, which was removed only when Sethe proved the word for "king" to read *niśwt*, for which *nzw* was early substituted (*Ä. Z.*, 49, 17). To Sethe's article I myself made a small contribution (*loc. cit.*, n. 1) by showing that the word thitherto read as 𓇋𓏏𓈖𓊪𓋴 in Late Egyptian papyri did not contain 𓈖𓊪 at all[1]; but I was at fault in transcribing 𓇋𓏏𓋴𓏏𓋴 instead of 𓇋𓏏𓎛𓏏𓋴. Of this anon; at the present moment I am merely showing that the semi-final stage in the history of the prototype of ϣⲛ̄ⲥ assumed its reading to be *šś-niśwt* (*šś-nzw*). As such it appears in Erman-Grapow's *Handwörterbuch;* so too Sethe in Borchardt, *Grabdenkmal des Sahurē*, p. 126, top.

In reality, however, the reading of the hieroglyphic word for Greek βύσσος, Coptic ϣⲛ̄ⲥ, and Hebrew שֵׁשׁ, is *śšr(w) niśwt* (*śšr nzw*). A title of which I have three examples from the Old Kingdom is "overseer of the king's linen" which is written in the following ways : 𓂝𓇋𓎛𓉐 Mariette, *Mastaba*, p. 307; 𓂝𓈎𓍿𓉐𓇋𓏏 *op. cit.*, p. 252; 𓂝𓈎𓍿𓇋𓏏 Lepsius, *Denkm.*, II, 100 *c*. In the funerary temple of Sahurē (Borchardt, *op. cit.*, II, Pl. 61) a fragment shows the writing 𓇋𓏏𓎛 (fig. 2, *b*); over a box of linen depicted in a mastaba is written 𓇋𓏏𓂋 or 𓇋𓏏𓂋 Firth-Gunn, *Teti Pyramid Cemeteries*, I, p. 146; II, Pl. 6 D writes this more fully 𓈎𓏤𓂋𓇋𓏏; cf. also 𓇋𓏏𓂋 Bissing, *Gemnikai*, II, Pl. 38, see figure 2, *e*, with the variant 𓇋𓏏𓂋 *ibid.* Any doubts as to the identity of the signs 𓎛 and 𓂋 are dispelled when we find an "overseer of linen" 𓂝𓈎𓍿 Lepsius, *Denkm.*, II, 23 carrying an object shaped 𓂋 in his left hand; in Blackman, *Meir*, IV, 8 a 𓂝𓂋 carries the same object over his

[1] The stroke 𓊪 is clear in the great majority of the many instances in the Harris papyrus.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

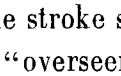
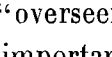
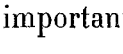
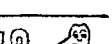
shoulder. In Davies, *Deir el Gebrâwi*, I, 16 a  stands in front of a (linen)-chest; the stroke shows that  is to be understood pictorially, so that the official is an "overseer of linen"[1]. A scene in the tomb of Ti reproduced in my figure 4 is important in various respects. Behind a  stands his servant, the latter carrying over his shoulder an object shaped (Steindorff, *Grab des Ti*, Pl. 115). Here we find the full alphabetic writing of or for the first time. As we have seen, writings showing the first two radicals together with the ideogram are not infrequent; but for similar writings showing the third radical as well I can quote no other example beside that in the tomb of Ti. The discussion of the phonetic use of and below (VI) will, however, establish that value beyond a peradventure. For this reason, we need have no hesitation in identifying the word for "linen" written thus ideographically with the synonymous word written  or . In *Pyr.* 265 we find  and Mariette, *Mastaba*, p. 185 among titles. These writings show that the word for "linen" in its fullest form had a final *-w;* see too in the temple of Sahure, *op. cit.*, Pl. 59. In the tomb of Ptaḥḥotpe at Saḳḳârah there is a  (Quibell, *Ramesseum*, Pl. 38) and in Davies, *Deir el Gebrâwi*, II, 4 a ; these are simply alternative writings of the titles already mentioned.

Fig. 4. — Scene from the tomb of Ti (Steindorff, *op. cit.*, Pl. 115).

As if the varieties of spelling already quoted were not enough, another one of less certain authenticity has yet to be mentioned. On the funerary stelae of the early IVth Dynasty there are often lists of various kinds of cloth, where the word *śśr* would be expected to occur. A common heading there used is which, since the Old Egyptian word for "arrow" was *śśr*, one would expect to read in the same way. Examples are Lutz, *op. cit.*, Pls. 1; 2, 2; 2, 3; *Medum*, Pls. 13, 16, 20; Murray, *op. cit.*, Pls. 1, 2; *Aeg. Inschr. . . . . Berlin*, I, pp. 81, 99; Junker, *op. cit.*, I, Pl. 27 and p. 175. Junker has evi-

[1] In *Urk.*, I, 146, 13 = Davies, *Deir el Gebrâwi*, II, 13 the word for "linen" is written with a stroke and a rather different form from any of those above quoted.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

dently overlooked my proof, in the sign-list, of the reading *śšr* for the word meaning "linen", since he reads  as *šś(r)* (*op. cit.*, p. 31) or *šś* (*op. cit.*, p. 178) without note of interrogation. The same identification of with the word for linen found thus alone or in had also suggested itself to me, but I had rejected it on the grounds (1) that in the Old Kingdom, so far as my evidence went, the phonetic value of the arrow was *šśr*, not *śšr*, and (2) that in the lists in question did not appear to be a general name for "linen" or "cloth", but a special variety; the four kinds mentioned in the lists are *idmi*, , *šmʿt nfrt* and *ʿ;t*. A piece of evidence recently found leads me now to believe that may be the generic word for "linen" after all; though in that case, of course, in view of the testimony adduced above, it could not read *šś*, but only *šśr* as the prototype of *śšr*, or alternatively itself *śšr*. My new evidence is a variant in the mastaba of ʿAnkhmaḥor (Firth-Gunn, *op. cit.*, Pl. 6, D, with the text, p. 97); on a wall in the burial-chamber four linen-chests are depicted, and above them the legends "royal linen", "first-quality *i;*-fabric (?)"; "*śšrw*-linen" and "good Upper Egyptian cloth". Thus the only available witness to the phonetic value of the linen or cloth called presents it as *śšrw*. Perhaps the easiest hypothesis is to suppose that originally both the word for "arrow" and that for "linen" read *śšrw*, but that the word for "arrow" very early became *šśrw*, whence the arrow-sign was before Dyn. V abandoned, but for rare exceptions, in the writing of "linen". I shall now produce evidence to show that at a much later date the word for "linen" underwent the same metathesis of *ś* and *š*. In the tomb of Rekhmarēʿ (Dyn. XVIII; *Urk.*, IV, 1143, 13) the captains of vessels announce to the vizier that the treasuries are full of the tribute of all lands, including "packed cloths containing goodly things". In another part of the same tomb is a scene showing the allotment of new clothes and unguents to the prisoners of war who were serfs in the temple of Amūn; part of the legend (*Urk.*, IV, 1147, 10) reads "the giving to them of linen, oil, and clothes". These two passages show that at this period *šśrw* was read. For the altogether exceptional writing of *šś(r)-niśwt* as *Urk.*, IV, 821, 2, see above p. 169, l. 21. In Coptic ϣⲛⲥ displays as *š* all that remains of the *status constructus*.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

The first of the two passages quoted from the tomb of Rekhmarē‘ is interesting in other respects. Not only does it display the two signs  and  in close proximity and in their characteristic uses, but also the phrase *šsrw ‘rfw* "packed cloths" seems to be the exact verbal description of the object indicated by the sign .

Before we leave the words for "linen" and "bag", it remains to point out that it is not always easy to know whether is to be read *šš̈r* or *‘rf* when employed ideographically alone. The triangular form  is not ambiguous, as *‘rf* is not written with that sign. But how are we to read in Borchardt, *op. cit.*, Pl. 60 (see my Fig. 2, *c*), or in Lepsius, *Denkm.*, II, 96, cf. Naville, *Deir el Bahari*, 130? I do not understand this phrase *šš̈r tpy* or (less probably) *‘rf tpy*.

VI

I would gladly have dwelt upon certain lexicographical aspects of the word for "linen" *šš̈r*(*w*) and of that for its finer sort *šš̈r*(*w*) *niśwt*, as well as upon the officials concerned with its keeping—a has to be added (Lepsius, *Denkm.*, II, 22)—but the formidable length this article has assumed admonishes me to hasten on to consider the phonetic uses of and its variant form . We have first to illustrate the value *šš̈r* derived from these signs as the exemplification of linen material (*šš̈rw*). In the Old Kingdom only one word is in question, namely the word written or and meaning "thing", "matter". It is even a little doubtful whether there is here any real phonetic *transference* at all, or whether the meanings "thing", "matter" be not merely extensions of the original meaning "linen". The English "stuff" and the German "Zeug" offer themselves as analogies, though in the latter case at all events the more special significance "cloth" seems secondary. The writings with the stroke and later suggest that the word is really identical with that for "linen". I will now illustrate one or two of its uses, whence it will be seen to be almost as colourless as or , or as the Latin *res*.

A. Of *material* "things", especially to sum up such material items as it is not desired to specify individually.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(1) ".....100 asses being with me bearing oil, honey, clothes, *thnt*-oil, and  everything", *Urk.*, I, 136, 5. O. K.

(2) "A thousand of bread, a thousand of beer, a thousand of everything good for the revered ..... Antef", *Aeg. Inschr.....* *Berlin*, I, p. 122. Perhaps early Dyn. XI. So too *Urk.*, IV, 60, 17.

(3) "..... valuables being in my charge and under my seal of the choicest of all good things brought to the Majesty of my lord from Upper and Lower Egypt, consisting of all delectable things", *Brit. Mus.*, 614, Dyn. XI. So too stands in parallelism with *Urk.*, IV, 118, 10-1.

B. Of *actions*, to be rendered "thing", "action", "matter", "service", "respect", according as the context demands. Often summarizing a number of actions not severally specified.

(4) "I did this work adequately (?) in every respect", Montet, *Hammâmât*, no. 206 = *Urk.*, I, 149, 9. After O. K.

(5) «My Majesty made the said exemptions of the said two pyramid-towns from the said things in order that the priestly duties, the monthly services, and the divine rites might be performed in the said two pyramid-cities", *Ä. Z.*, 42, 11, Dahshûr decree of Phiops I.

So especially in the phrase "to perform these actions", "act in this way":

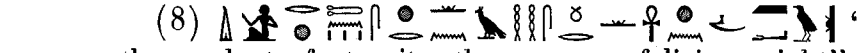
(6) "My Majesty does not allow the said priests to perform the said actions which[1] are commanded to be done in this land of Upper Egypt", Weill, *Décrets royaux*, Pl. II (decree B, Phiops II). The actions in question had previously been enumerated in a long list ending with .

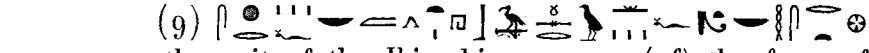
[1] The feminine gender of the participle is strictly a breach of concord, *šsrw* being masculine. Perhaps the feminine is due to these same words having been thus written at the end of the list of special corvées previously enumerated.

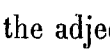
BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

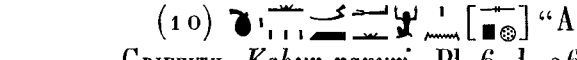
(7) "As for any great chieftain who shall not inflict punishment in his nome  upon any men who shall perform the said actions", *op. cit.*, Pl. IV, decree of Wazkerēʿ. The actions in question are curtailments of offerings and services to the statues of the vizier Idi; these possible curtailments have been previously specified in detail. Similarly Petrie, *Abydos*, II, Pl. 17.

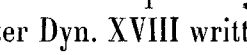
C. A *course* or *manner* of action, sometimes parallel to *śḫr*, to be rendered "action", "method", "way" or the like.

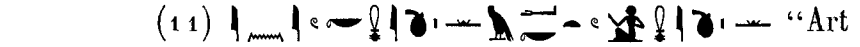
(8)  "I cause you to know the conduct of eternity, the manner of living aright", Cairo 20538, ii. *c* 9 = Sethe, *Lesestücke*, p. 68. Piehl, *Inscr. hiér.*, III, 6 gives 𓊃 here with a thickening of the two ends protruding above, accordingly not quite like 𓊃 *šš*.

(9)  "All his actions are as the gait of the Ibis, his ways are (of) the form of the lord of Hesret (Thoth)", Turin statue of Ḥaremḥab, l. 8.

So specially with the adjective  "true" :

(10)  "A successful method on a million occasions", Griffith, *Kahun papyri*, Pl. 6, l. 26. So *Ebers*, 1, 11 (with 𓊃 instead of 𓃀), and very often in the medical papyri as concluding comment in a prescription.

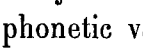
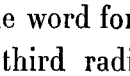
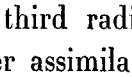
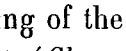
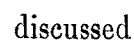
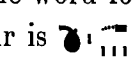
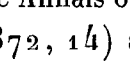
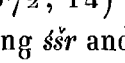
D. From Dyn. XVIII on in the phrase  "well", "in order" (lit. "like a (good) way"), after Dyn. XVIII written . Doubtless the phrase originally contained some adjective, and subsequently *mi sšr mꜣʿ* or *mi sšr nfr* was shortened down to *mi sšr*.

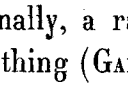
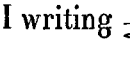
(11)  "Art thou well; behold, I am well", *Pap. Brit. Mus. 10103*, recto 4 = *JEA*, 14, Pl. 33.

(12)  "Thy house is well, and thy servants are well", *Pap. Bologna 1094*, 8, 4-5.

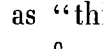
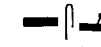
The evidence above quoted leaves no room for doubt that it is one and the same word which appears in all the examples, however varied the spel-

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lings may be and are. It is now clear that the reading is *šš̌r* and not *šš*, the full phonetic value being shown by  in (4), where the roughly incised determinative shows a passable resemblance to the bag-sign  in one of its early shapes (cf. Fig. 2, *a*). Unhappily in most of the other passages which I quote no quite exact facsimiles of the decisive sign in question are available, but it is at all events clear that the variants correspond closely to those in the word for linen. In  of the XIIth Dynasty example (8) the first and third radicals are shown, a writing like ; the middle sign is either assimilated entirely to the rope-sign  or is at least well on the road thither;  in (2) seems to show that the confusion sometimes was made at the very beginning of the Middle Kingdom. In the Old Kingdom the triangular form of the bag-sign  or  seems to be preferred; so in (1), (5), (6). The reading of the sign in  of the decrees has been much debated. Moret (*Chartes d'immunité*, troisième partie, p. 140 = *Journ. asiat.*, 1917, p. 377) discusses the question at length, unfortunately deciding in favour of *db*. Borchardt, commenting on (5), had already discerned the true reading, but produced no proof of his view. In (7)  appears in much the same form as in the example from Deir el-Gebrâwi, above fig. 3, *a*, and on the stela of Thethi (3) there is an analogous shape  which, however, is also used for *šš* in the formula of offering (vertical l. 1), while a "treasurer" named  writes  for *g* (see below) in quite the normal form. I shall allude to the hieratic variants at the end of this article. The only writing yet to be discussed is  (9) of which other examples of later date may be mentioned (*Golénischeff glossary*, 1, 2; Chassinat, *Edfou*, II, 13; *Ä. Z.*, 18, 10). Here apparently we have a metathesis of *š* and *š*, yielding *šsr* as in the case of the word for "linen". Another word where similar variations of writing occur is  "corn" hitherto wrongly read *šs*. This word, quite common from the New Kingdom onwards, is written  with the rope-sign already in the Annals of Tuthmosis III (*Urk.*, IV, 743, 1), but the variants  (*Urk.*, IV, 372, 14) and  (Rougé, *Inscr. hiér.*, 178, 3) definitely prove the reading *šš̌r* and show that the sign concerned is the bag-sign.

Finally, a rare verb  apparently meaning "to utter", "express" something (Gardiner, *Admonitions*, p. 101) must also be read *šš̌r*. The Dyn. XVIII writing  (Newberry, *Rekhmara*, Pl. 2, l. 15), with others of similar

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

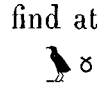
appearance but later date (see my note *loc. cit.* and *Ä. Z.*, 18, 10-1) points to a metathesis such as we have found in late *šsr* for *šš r* both as "linen" and as "thing". What account is to be given of the later variant  for  "tongue" of the Pyramids I do not know. Doubtless all the words written with have influenced one another.

VII

Yet another phonetic value appertaining to the bag-sign  is *g* [1]. Whence this value was obtained is not definitely known. Griffith (*Hieroglyphs*, p. 48) connected it with the verb  *g;w* "to be narrow", "compressed", and the suggestion in my sign-list linking it together with  *g;t* "bundle", (see on V 32, 33) is really the same view in another guise. Unhappily neither of these two related words is ever written with , though such may have been the case in very early inscriptions not preserved. The value *g* is, however, indisputable. The words in which it occurs—I quote all that I can find at the present moment—are as follows :

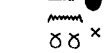
 *wgg* "be miserable", *Ptaḥḥotpe*, 9; *Sinuhe*, B 168; var.  *Proc. Soc. Bibl. Arch.*, 18, 202, 9.

 *f ʿg* a locality near El-Kâb, Tylor, *Paheri* (E. E. F.), Pl. 8, cf. Gauthier, *Dict. géogr.*, s. v.; var.  Blackman, *Dendûr*, p. 27.

 *Mggi*, masc. proper name, *Brit. Mus.* 614, Dyn. XI.

 *ngg* "break" *Ebers*, 40, 12, 14; geminating form of  *ngi*, see Berlin *Wb.*, 2, 348.

 *gbt* "to slit (?)" a fish, see Montet, *Scènes de la vie privée*, p. 37. Two O. K. examples; for one of them see fig. 2, *d*.

 *Gbb*, writing of the divine name ,  on a Lisht coffin, see *Ä. Z.*, 43, 147-149.

 *gbb* "earth" *Urk.*, IV, 146, 14; *Millingen*, 2, 8; var.  *Piankhi*, 55.

[1] I am indebted to R. O. Faulkner for a reference to  "Take to thyself the fluid (??) which came forth from Osiris" *Pyr.* 117, where  takes the place of the usual (*ibid.*, 39, 105). The writing with  is to me inexplicable, and in its isolation can hardly be taken to prove an equation  = *ḳ*.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

 *gbgb* "dismember (?)", *Pyr.* 678, cf.  above; or else "overthrow" cf. later  "be overthrown", e. g. *Urk.*, IV, 658, 1.

 *Gbtyw* Koptos, see Gauthier, *op. cit.*, s. v.; var. , Montet, *Hammamât*, no. 47, l. 3.

 *Gzi* (?), masc. personal name, Borchardt, *Sahurē*, Pls. 57-58. Sethe (*op. cit.*, p. 124, and index) does not transcribe the name. Can it be the adj. from *Gś* Ḳûṣ in spite of —?

 *Gś* Ḳûṣ, *Pyr.* 308; var.  *Pyr.* 312 and later  see Gauthier, *op. cit.*, V, 178 for references.

The above list does not contain  var.  formerly identified with Goshen, Γέσεμ, for the reasons I have given in *JEA*, 5, 218-223. Gauthier (*op. cit.*, 145) also accepts my reading *śśm*, though with some little hesitation [1]. A further argument in my favour, and one which I have not hitherto employed, is that in Griffith, *Kahun Papyri*, 2, 14  is written with the hieratic sign for  *śś*, not that for *g*, see below. But as the examples of *wgg* and *ngg* quoted above show, this argument is not decisive. In the Ramesseum Glossary both Ḳûṣ and Koptos are written with hieratic . In hieroglyphic, let it be noted, the triangular form  is never employed for the value *g*.

The use of  for *g* is, as the examples cited above show, very strangely distributed. It is predominantly as an initial consonant that is so used, a position which would most easily be explained if  or  in some contexts were readable as *g*ꜣ or *g*ꜣ*t*. But of this we have no evidence. Perhaps at the start  = *g* was confined to the two town-names *Gbtyw* and *Gś*. The name of Koptos will have supplied the reason for using  in a number of other words beginning with *gb*. I cannot help thinking that the doubled  is due to the dual appearance of following, this recalling the suffix 3rd fem. sing. after dual nouns. The existence of  in this latter variant of the name of Ḳûṣ will have motivated the use of  in *wgg* and *ngg*, besides the two personal names *Mggî* and *Gzi* (?), all these being words where two *g*'s follow one another. Finally, *Fʿg* will have been written with  simply because it is a place-name.

[1] It is not clear to me why Gauthier (*op. cit.*, 5, 179) reads the town  as *qsmoui* (i. e. *gsmwy*).

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

VIII

With the usual summary of results appended to philological discussions I can here dispense, since that summary may be found in the sign-list of my *Grammar*. But a few words must be added upon the hieratic rendering of the signs here studied. The influence of hieratic upon hieroglyphic was far greater than is usually believed, and I am convinced that this has been the main source of confusion between 𓎛 and 𓋴. I must trespass no further upon the hospitality of the *Bulletin*, and a complete revision of Möller's treatment of these two signs must be left to others. In Fig. 5 I have drawn up a schematic summary of the distinction between 𓎛 and 𓋴 as seen in hieratic of the Middle and New Kingdoms. The rope 𓎛 is made either in two (*a*) or in three (*b*) strokes; the characteristic feature is that the projecting ends form an angle with one another. Careless scribes, like those of *Sinuhe B*, *Prisse*, and *Ebers* write 𓋴 in the same way, and our transcriptions ought then to show 𓎛. More learned or conscientious scribes employ a sign for 𓋴 not unlike hieratic 𓏛 *nw*, the distinguishing mark being a horizontal, or nearly horizontal, line at the top (*c*). I have noted above that Koptos and Ḳûṣ are thus written in the *Ramesseum Glossary;* so too *šśr m*ˁ in the Kahûn medical papyrus (Griffith, *op. cit.*, 6, 26; however, not quite certain). Late Egyptian is much more careful about this distinction, which is usual in 𓋴𓇋𓈙 "(in) order", "(in) good condition", and invariable, as it would appear, in 𓄡𓈙𓋴𓇋𓎛. It is an extremely curious fact that Late Egyptian regularly uses 𓎛 as the determinative of clothing, though this certainly originated in 𓋴; perhaps that determinative was now consciously believed to be the rope. Möller's evidence shows that a form of 𓋴 with diacritical point (*d*) was sometimes employed in 𓋴𓇋𓈙, and further that a new differentiation (*e*) was used in *Gbtyw*, but nowhere else. In transcribing types *c*, *d*, and *e* 𓋴 ought undoubtedly always to be adopted. Whether in *d* and *e* indications of the new diacritical marks should be added is a matter where difference of opinion is comprehensible.

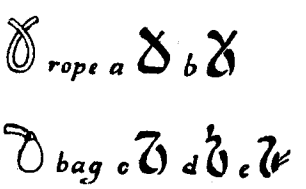


Fig. 5. — Hieratic forms of the "rope" 𓎛 and the "bag" 𓋴.

Alan H. Gardiner.

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

POSTSCRIPT.

I am indebted for some very valuable remarks to M. Kuentz, who has devoted to the printing of my article a care and an interest far exceeding what could have been expected of an editor. These remarks I append below in somewhat abbreviated form, together with a few comments of my own.

P. 170, line 4. M. Kuentz inquires whether  is a closed (solid) or an open (hollow) sign; in the latter case it might be  with some exaggeration of the tie binding the two ends of the cord. So far as I can see,  is always solid, and is therefore likely to be an equivalent of . See, moreover,  (approximately so) for *šširw* "actions" on p. 178, l. 2.

P. 175, lines 5-6. "Sans doute les Pyramides réservent à la flèche  la valeur phonétique *šśr* (406, 1545, 1866), tandis que *šśr* («traire»; «lin») n'a jamais  (265; 4437). Mais dans les tombeaux, au contraire,  a bien la valeur phonétique *šśr*". M. Kuentz then cites examples of (1) "boucher hermétiquement (?)", var.  (Montet, *Scènes de la vie privée*, pp. 240, 252) and of (2)  "to milk", with many variants all pointing to *šśr* (*op. cit.*, pp. 107-8); and ends with the query: "Y a-t-il contradiction? ou faudrait-il lire aussi *šśr* les groupes  *Pyr.* 406, *b*;  1545, *a*;  1866, *b*;  1545 *a*? Y aurait-il là quelque métathèse graphique?"

P. 176, lines 9-12. "*Śšr tpy* signifierait-il: 'première qualité'? Pour *šśr* 'sorte', 'genre' (sens connexe de celui de 'manière', p. 178), cf. p. ex. Chassinat, *Edfou*, II, p. 204 (laboratoire)  'j'ai apporté l'encens sous toutes ses formes, avec toutes ses variétés'; cf. encore IV, p. 354 ." A suggestion well worth considering, in my opinion.

P. 180, note 1. "*Nḳ* > *ng* serait-il un exemple de cette sonorisation de sourde au contact de *n*, à laquelle Sethe avait songé pour expliquer ?"

BIFAO 30 (1931), p. 161-183 Alan H. Gardiner
Two hieroglyphic signs and the egyptian words for «Alabaster» and «Linen», etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net